

# Memorial

des

**Großherzogthums Luxemburg.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**Dinstag, 31. Januar 1865.**



**N<sup>o</sup> 2.**

# MEMORIAL

DU

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**MARDI, 31 janvier 1865.**

**Gesetz vom 27. Januar 1865, die Organisation  
der Rechnungskammer betreffend.**

**Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;**

**Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;**

**Mit Zustimmung der Ständeversammlung;**

**Haben verordnet und verordnen:**

**Art. 1.**

**Die Rechnungskammer besteht aus einem Prä-  
sidenten, zwei Rätthen, zwei Ehrenrätthen und  
einem Secretär.**

**Denselben sind ein Revisor und ein oder zwei  
Controleure beigegeben.**

**Die Gehälter der Mitglieder der Rechnungs-  
kammer sind festgesetzt, wie folgt:**

**Präsident, 5000 Franken;**

**Rätthe, 3500 Franken jeder;**

**Secretär 3000 Franken.**

**Nach zehn Jahren Dienst in derselben Stellung  
haben die Rätthe und der Secretär Anspruch auf  
eine dem Zehntel ihres Gehaltes gleichkommende  
Zulage.**

**I**

**Loi du 27 janvier 1865, concernant l'organisa-  
tion de la Chambre des comptes.**

**Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;**

**Notre Conseil d'État entendu;**

**De l'assentiment de l'Assemblée des États;**

**Avons ordonné et ordonnons:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

**La Chambre des comptes est composée d'un  
président, de deux conseillers, de deux conseillers  
honoraires et d'un secrétaire.**

**Un réviseur et un ou deux contrôleurs y sont  
attachés.**

**Les traitements des membres de la Chambre  
des comptes sont fixés de la manière suivante:**

**Président, 5000 francs;**

**Conseillers, 3500 francs chacun;**

**Secrétaire, 3000 francs.**

**Les conseillers et le secrétaire, après avoir rem-  
pli pendant dix ans leurs fonctions comme tels,  
ont droit à une augmentation du dixième de leur  
traitement.**

**2**

Die Gehälter des Revisors und der Controleure werden durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß festgestellt. Die Regierung bestimmt die Gehälter der übrigen Angestellten.

Diejenigen Beamten der Rechnungskammer, welche jetzt höhere Gehälter als die oben angeführten beziehen, bleiben im Genuße derselben.

Die Ehrenräthe haben Recht auf Präsenzgelder welche durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß bestimmt werden.

Art. 2.

Der König-Großherzog ernennt zu den Functionen des Präsidenten, der wirklichen Rätthe und der Ehrenräthe der Rechnungskammer auf Präsentation seitens der Ständeversammlung einer dreifachen Candidatenliste für jede erledigte Stelle.

Die Amtsentsetzung der in solcher Weise ernannten Titulare kann nur mit Zustimmung der Ständeversammlung stattfinden.

Der König-Großherzog allein ernennt den Secretär, den Revisor und die Controleure der Rechnungskammer.

Die Subalternbeamten der Rechnungskammer werden von der Regierung, welche deren Gehälter bestimmt, ernannt.

Art. 3.

Die Königlich-Großherzogliche Verordnung vom 25. September 1857 über die Einrichtung der Rechnungskammer ist abgeschafft.

Die Art. 3 und 7 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Rechnungskammer treten wieder in Kraft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von

Les traitements du réviseur et des contrôleurs seront fixés par arrêté royal grand-ducal. Le Gouvernement fixera les traitements des autres employés.

Les fonctionnaires de la Chambre des comptes qui jouissent actuellement de traitements supérieurs à ceux fixés ci-dessus, en conservent la jouissance.

Les conseillers honoraires ont droit à des jetons de présence à déterminer par arrêté royal grand-ducal.

Art. 2.

Le Roi Grand-Duc nomme aux fonctions de président, de conseillers effectifs et honoraires de la Chambre des comptes, sur une liste triple de candidats pour chaque place vacante à présenter par l'Assemblée des États.

La révocation des titulaires ainsi nommés ne peut avoir lieu que du consentement de l'Assemblée des États.

Le Roi Grand-duc nomme seul aux fonctions de secrétaire, de réviseur et de contrôleur de la Chambre des comptes.

Les employés subalternes de la Chambre des comptes sont nommés par le Gouvernement, qui fixe leur traitement.

Art. 3.

L'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 sur l'organisation de la Chambre des comptes, est abrogée.

Les art. 3 et 7 de la loi du 9 janvier 1852 sur la Chambre des comptes sont remis en vigueur.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 27. Januar 1865.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.  
Der General-Director      Durch den Prinzen  
der Finanzen,              Der Secretär,  
Uveling.                      G. d'Olimart.

**Beschluß vom 31. Januar 1865, durch welchen das Wahl-Collegium des Cantons Esch an der Alzette zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung einberufen wird.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Schreibens des Hrn. Präsidenten der Ständeversammlung vom 27. dieses Monats, durch welches derselbe anzeigt, daß Hr. Gras, Notar zu Bettembourg, sein Mandat als Deputirte des Cantons Esch a. d. Alzette niedergelegt hat;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Esch an der Alzette sind auf Donnerstag, den 9. Februar 1865 um 10 Uhr Vormittags, im Hauptorte des Cantons einberufen, um zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung in Ersetzung des Hrn. Gras zu schreiten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werden, um von allen, die er betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 31. Januar 1865.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Baron B de Tornaco.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 27 janvier 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Le Directeur-général      Par le Prince:  
des finances,              Le Secrétaire,  
ULEVLING.                      G. d'OLIMART.

**Arrêté du 31 janvier 1865, portant convocation du collège électoral du canton d'Esch-sur-l'Alzette, pour la nomination d'un membre de l'Assemblée des États.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu la lettre de M. le Président de l'Assemblée des États du 27 de ce mois, constatant que le s<sup>r</sup> Gras, notaire à Bettembourg, a donné sa démission comme député pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette;

Vu l'art. 47 de la loi du 1<sup>er</sup> décembre 1860;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les électeurs du canton d'Esch-sur-l'Alzette sont convoqués pour jeudi, 9 février 1865, et se réuniront au chef-lieu du canton, à 10 heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre des États, en remplacement du s<sup>r</sup> Gras.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 31 janvier 1865.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.